

# Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos: una aproximación a partir del signo lingüístico

## Descriptive typology of lexical galicisms and anglicisms: A proposal based on the linguistic sign

ERIK DANIEL FRANCO TRUJILLO  
*El Colegio de México*  
efranco@colmex.mx

■ **RESUMEN:** En este trabajo se ofrece una tipología del galicismo y el anglicismo léxico, centrada en una muestra proveniente del español de México. Por medio de la noción de signo lingüístico de Saussure, Hjelmslev y Lara, esta tipología descriptiva permite clasificar estos vocablos dependiendo del nivel de análisis lexicológico y del plano del signo en el que se manifiesta alguna adaptación de estos préstamos léxicos a las características del español.

■ **ABSTRACT:** This paper presents a descriptive typology of lexical galicisms and anglicisms using data from Mexican Spanish sample. This typology is based on the notion of the linguistic sign as conceived by Saussure, Hjelmslev, and Lara. As it will be shown, by means of this proposal it is possible to cover all the levels of lexicological analysis in order to classify different kind of loanwords depending on the side of the linguistic sign in which some sort of adaptation is observed.

**PALABRAS CLAVE:** préstamo léxico, galicismo, anglicismo, signo lingüístico, español de México.

**KEYWORDS:** lexical borrowing, galicism, anglicism, linguistic sign, Mexican Spanish.

Fecha de recepción: 30 de marzo de 2018  
Fecha de aceptación: 21 de junio de 2018

**a** poco más de cien años de la publicación del *Cours de linguistique générale* (Saussure, 1972 [1916]), la agudeza teórica de las ideas saussureanas ahí expuestas sigue teniendo un papel destacado en el horizonte del pensamiento lingüístico contemporáneo. Prueba de ello es la reiterada, aunque también fructífera, orientación metodológica de aproximarse a las lenguas humanas como sistemas abstractos, autocontenidos y sincrónicamente constituidos, en la que se fundamentan el paradigma estructuralista y la mayoría de los modelos formales y cognoscitivos que dominan el panorama de los estudios lingüísticos de la actualidad (Lara, 2012). La rigidez del inmanentismo que, injustamente, se le atribuye al Saussure del *Cours* ha generado un amplio debate sobre las desventajas y las consecuencias de una lingüística centrada exclusivamente en la dimensión de la *langue* (Sechehaye; 1940; Coseriu, 1955-1956; Kabatek, 2015; Garatea, 2016); de ahí el redescubrimiento y la valoración de las realizaciones concretas del habla como objeto de estudio para la lingüística, y la imperiosa e inevitable aparición de disciplinas como la sociolingüística, la pragmática, el análisis del discurso y las tradiciones discursivas, como alternativas a seguir en la búsqueda de un marco de referencia para el estudio de la *parole*.

Del legado conceptual que le debemos al maestro ginebrino, la teoría del signo lingüístico, desdeñada, tergiversada o, peor aún, ignorada por muchos enfoques de la lingüística moderna (Lara, 2001; Rastier, 2015), representa una piedra angular para la lexicología en su afán por comprender la compleja naturaleza de la *palabra* como unidad lingüística (Lara, 2006). En vista de lo anterior, en este trabajo me propongo presentar una tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos, con base en una serie de datos provenientes del español de México<sup>1</sup>, tomando como eje conductor la articulación que presenta Lara (2004) de la noción del signo lingüístico de Saussure (1972 [1916]) y su posterior reelaboración en la propuesta de Hjelmslev (1971 [1943]), como instrumento para el estudio de las unidades léxicas.

---

<sup>1</sup> Sin duda alguna, muchos de los vocablos que aparecen a lo largo del trabajo no son exclusivos de la variante mexicana del español. No obstante, tal y como se explicita en el tercer apartado donde se presentan las decisiones metodológicas que se tomaron, los datos, los ejemplos de uso y la pronunciación de los galicismos y anglicismos léxicos que se han tomado como base empírica para elaborar esta tipología pertenecen al español de México.

## EL SIGNO LINGÜÍSTICO

En el pensamiento occidental, la teorización en torno al signo y la significación en el marco de la comunicación verbal, hasta antes de Saussure, se fundamenta en un enfoque ontológico interesado por comprender la relación que establece el signo con el mundo y la realidad como un medio para conocer y describir el ser verdadero de las cosas (Lara, 1996). De esta tradición se desprenden diversos modelos en los que la concepción del signo comprende y manifiesta una relación entre dos o tres elementos (Gutiérrez, 1989):

- i. Una forma material y un objeto en el mundo.
- ii. Una forma material y una entidad conceptual.
- iii. Una forma material, una entidad conceptual y un objeto en el mundo.

Los fundamentos que respaldan cada una de estas propuestas, en las que se insertan los pensamientos platónico, aristotélico, escolástico, estoico y agustiniano, responden a la continuidad de un dualismo ontológico en el que se plantea la existencia y la absoluta independencia de un mundo sensible y un mundo inteligible que entran en contacto mediante la significación; proceso que se ve reducido al potencial referencial o designativo del signo, mediante la apariencia de que el mundo material y el espíritu humano, concebidos como uno solo y el mismo para todos, anteceden al lenguaje (Coseriu, 1977 [1966]). Desde este punto de vista, el signo, como realidad sensible, se manifiesta solamente como un soporte material de la referencia, ya que se valora en función de su capacidad para nombrar los objetos o concepciones de los objetos de una realidad extralingüística objetiva, universal y compartida por todos los seres humanos (Lara, 2001). De ahí la famosa máxima semiótica de que el signo *aliquid stat pro aliquo*, es decir, se trata de algo que está en lugar de otra cosa.

La propuesta de Saussure viene a romper con la ontología occidental tradicional y permite trascender el enfoque nomenclaturista y designativo del signo que caracteriza a sus antecesores. De esta manera, aparece una reorientación teórica que trasciende el potencial del signo como vehículo para conocer y nombrar los objetos del mundo y la realidad circundante, para abrir una dimensión que reconoce el papel de la significación desde la experiencia histórica de cada lengua y cultura (Lara, 2016).

Al establecer que un signo lingüístico se compone de un *significante* y un *significado* y formular el carácter abstracto de cada uno de los dos planos que lo constituyen, Saussure inaugura una ambiciosa y novedosa manera de entender el proceso de la significación lingüística de los seres humanos:

Le signe linguistique unit non une chose et un nom mais un concept et une image acoustique. Cette dernière n'est pas le son matériel, chose purement physique, mais l'empreinte psychique de ce son, la représentation que nous en donne le témoignage de nos sens; elle est sensorielle, et s'il nous arrive de l'appeler "matérielle", c'est seulement dans ce sens et par opposition à l'autre terme de l'association, le concept, généralement plus abstrait (Saussure 1972 [1916]: 98).

De esta manera, el principio de arbitrariedad que vincula a todo significante con su respectivo significado permite comprender y valorar las lenguas en su propia historicidad y explicar por qué cada lengua es una forma particular de significar y valorar las experiencias humanas.

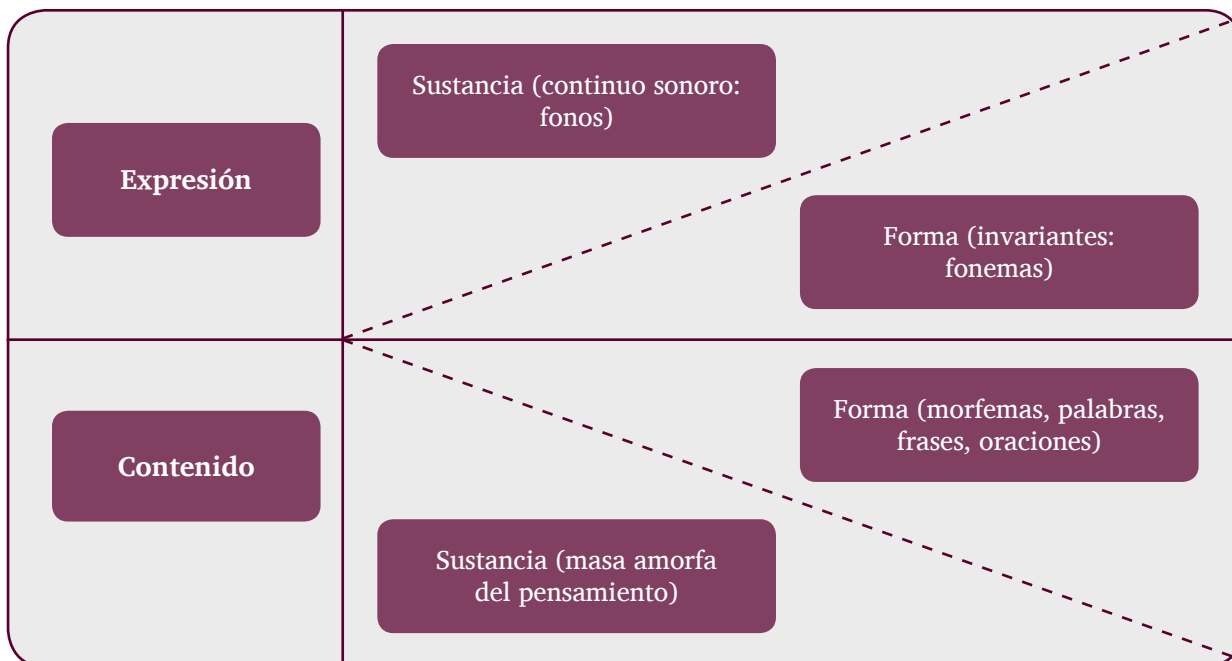
Lo anterior no debe interpretarse como si la realidad que los hablantes designan mediante el uso de los signos lingüísticos carece de interés o no tiene incidencia alguna en el proceso de la significación, sino que lo primero que debe hacerse es establecer un objeto de estudio donde se pueda diferenciar con firmeza lo que es propiamente lingüístico de lo que no lo es. Ciertamente, la consideración de las lenguas como sistemas designativos responde a nuestras intuiciones y percepciones inmediatas de que cualquier lengua puede ser usada referencialmente; sin embargo, reducir la significación a su dimensión designativa implica perder de vista, como señala Coseriu (1978: 45), aquellos rasgos de la realidad que cada lengua adopta como rasgos distintivos para determinar sus significados, así como desentenderse del modo en que nuestras tradiciones culturales y verbales contribuyen en la formación del contenido de los signos lingüísticos (Garatea, 2000).

Como ha explicado Lara, la vía para entender cómo se relaciona el signo con lo significado supone aprovechar la teoría del signo lingüístico que nos legó el estructuralismo y apuntalarla reconociendo el carácter pragmático de la formación del signo. Si se parte del principio de que los signos, antes de su objetivación, son acciones significativas que se dan en contextos específicos en una comunidad lingüística, a partir de tradiciones verbales que se transmiten y se recrean de una generación a otra, queda claro que lo que se significa es un mundo experimentado que, si bien depende en parte del mundo objetivo, nunca es el mundo objetivo en sí (Lara, 1996). De esta manera, se deja de lado y se supera la idea de que el mundo objetivo está dado de antemano y existe de manera disociada antes de cualquier acción significativa.

La reelaboración del signo lingüístico saussureano de Hjelmslev constituye una renovación teórica que permite precisar la naturaleza del lenguaje y de las lenguas humanas. Como es sabido, Hjelmslev (1971 [1943]) reformula la dicotomía *significante / significado* y caracteriza al signo lingüístico como una relación constante de dependencia entre una *expresión* y un *contenido*: “Una expresión es sólo expresión en virtud de que es expresión de un contenido, y un contenido sólo es contenido en virtud de que es contenido en una expresión” (Hjelmslev, 1971 [1943]: 76).

Sin embargo, Hjelmslev plantea que tanto el *plano de la expresión* como el *plano del contenido* de los signos lingüísticos se apoyan en *formas y sustancias*. Al aplicar el binomio *forma / sustancia* en ambas caras del signo, Hjelmslev establece que la forma es la que determina al signo, por lo que el objeto de la lingüística debe circunscribirse al estudio de la asociación entre *formas de la expresión* y *formas del contenido*. A este respecto, Lara (2006) observa que siempre hay una forma histórica que antecede a la sustancia, pues la comunidad lingüística en la que un niño adquiere y desarrolla su lengua materna es la que configura, modela y organiza su habla; es precisamente mediante su aparato cognoscitivo y la interacción que establece con su comunidad lingüística que el niño logra ir asimilando esa forma para poco a poco adaptarla a sus necesidades comunicativas.

Mientras la sustancia de la expresión se manifiesta como un continuo sonoro cuya forma de la expresión surge a partir del conocimiento de los rasgos distintivos que configuran el sistema fonológico de una lengua particular, la sustancia del contenido, como masa amorfa del pensamiento, se codifica y se compartimenta mediante las divisiones significativas impuestas por la forma del contenido de una lengua histórica. A partir de estas consideraciones, cabe proyectar y esquematizar las características de los signos lingüísticos de la siguiente manera:



**Figura 1.** Estructura del signo lingüístico

La representación del signo lingüístico que aparece en la figura 1 posibilita dirigir la atención a las unidades *palabra* como un tipo particular de signo. Si tomamos como punto de partida su papel como *unidad de denominación* (Lara, 2006: 37-51), queda claro que se trata de un territorio fértil para adentrarnos al dominio de la significación verbal en los seres humanos. En este sentido, seguimos la propuesta de Lara (2004: 420), quien plantea que las palabras no deben tomarse como un nivel de análisis que se encuentra entre la morfología y la sintaxis, sino que se trata de una organización de gran complejidad conformada por elementos fonéticos, fonológicos y morfológicos que se encuentra orientada por la significación. Visto de este modo, la *palabra* debe tomarse como una unidad de naturaleza semiótica tal y como lo plantea Alain Rey: “Si le centre conceptuel [de la lexicologie] est le domain du nom au sense large de name c’est essentiellement parce qu’il est au centre de l’articulation sémiotique du sujet humain” (Rey, 1977: 186).

Con estos antecedentes podemos ahora vislumbrar una tipología descriptiva del galicismo y anglicismo léxicos que atienda a las modificaciones motivadas por el proceso

de adaptación que acontece en los planos del signo que se han venido delineando, al momento en que una unidad léxica proveniente de una lengua A pasa a formar parte del inventario léxico de los hablantes de una lengua B.

## EL PRÉSTAMO LÉXICO

El léxico de las lenguas humanas constituye, entre otras cosas, la parte del lenguaje que mejor refleja el contacto que las sociedades y sus hablantes establecen con el mundo. Desde una perspectiva histórica, las necesidades denominativas que se codifican en las unidades léxicas y en cuya exploración se manifiesta la memoria histórica de los pueblos, fundada en una semanticidad que revela una experiencia hermenéutica de la realidad, se formalizan mediante tres grandes procesos de lexicogénesis: *palabras patrimoniales* o léxico proveniente de una lengua madre antecesora, palabras creadas conforme a los mecanismos morfológicos propios de una lengua particular o *léxico multiplicado* y palabras adoptadas como consecuencia del contacto lingüístico que se establece con otras comunidades de habla o *préstamos léxicos* (Álvarez de Miranda, 2009).

Ciertamente, la noción de *préstamo* y su consiguiente caracterización, así como el interés que ha despertado en diversas subdisciplinas lingüísticas como la lexicología, la sociolingüística y la lingüística histórica, permite que el fenómeno pueda ser abordado como proceso o como producto. Bajo el primer enfoque, el préstamo se concibe como una acción mediante la cual los hablantes de una lengua A toman un elemento lingüístico de una lengua B y lo incorporan a sus prácticas lingüísticas. Para el caso particular de las palabras, este punto de vista permite dar cuenta de los pasos que las unidades léxicas suelen seguir hasta incorporarse completamente al repertorio léxico de una lengua particular; es decir, pasar de ser ocurrencias esporádicas circunscritas al plano de la *parole*, a convertirse en unidades léxicas bien arraigadas al sistema de la lengua. Siguiendo a Hope (1971: 609-621), el préstamo léxico involucra tres grandes etapas: un acto de transferencia, un periodo de asimilación y un periodo de explotación. Por su parte, el préstamo concebido bajo el segundo enfoque, como producto, implica focalizar el resultado de este proceso, lo que para el caso de las unidades léxicas posibilita analizar los cambios y las modificaciones que se producen en ambas caras del signo al pasar de un idioma a otro.

Los estudios en torno al préstamo pueden agruparse bajo dos grandes tradiciones: la tradición histórico-cultural europea, interesada sobre todo en el préstamo léxico como producto, y la tradición sociolingüística estadounidense, interesada desde una perspectiva amplia en el préstamo como proceso (Gómez Capuz, 1998). Si bien ambas corrientes tienen por objeto de estudio un mismo fenómeno, resulta claro que cada una de ellas parte de enfoques, alcances y objetivos diferentes. Como consecuencia de esta rica variedad de estudios, se han planteado algunas tipologías para describir las características del préstamo en general y del préstamo léxico y el anglicismo en

particular, por ejemplo: Haugen (1950), Humbley (1974), Deroy (1980), Rey-Debove (1980), Lorenzo (1996), Gómez Capuz (2005), entre otros. Más allá de las similitudes y diferencias que estas clasificaciones tienen, no se puede negar que todas ellas parten de una idea, explícita o implícita, de que las lenguas humanas están conformadas por un *plano de la expresión o significante* y un *plano del contenido o significado*. Sin embargo, ninguna de ellas justifica la pertinencia de plantear una tipología del préstamo léxico que pase por cada uno de los niveles de descripción lingüística apelando a la compleja naturaleza de la unidad *palabra* como “resultado de una sorprendente organización de elementos sistemáticos de las formas del contenido y de la expresión, determinada por el papel que tiene como signo que refiere a la experiencia de la vida” (Lara, 2004: 419).

En consecuencia, la tipología que propongo busca ofrecer un panorama completo y bien sistematizado de los mecanismos lingüísticos con los que cuentan los hablantes del español para adoptar y adaptar voces provenientes del inglés y del francés a sus necesidades comunicativas. Es en estas condiciones donde es posible apreciar en su justa dimensión el alcance teórico del signo lingüístico que, para los propósitos de este trabajo, ha permitido formular una taxonomía coherente y bien apegada a las características de los datos lingüísticos analizados. Al mismo tiempo, constituye una alternativa bien fundamentada para ponerle orden a lo que se ha dicho y observado antes respecto al préstamo léxico. Ante este panorama, y como parte de un estudio más amplio sobre el tema (Franco, 2016; Franco y Molina, en prensa), propongo una tipología del galicismo y anglicismo léxicos que atiende cada uno de los niveles de descripción lexicológica en el marco del signo lingüístico tal y como se ha venido presentado hasta el momento.

## METODOLOGÍA

La decisión de elaborar una tipología de galicismos y anglicismos léxicos, vistos desde su dimensión como producto, se justifica al pensar que la lengua francesa y la lengua inglesa conforman las dos grandes fuentes de influencia léxica sobre el español de los últimos doscientos cincuenta años. Los vocablos que utilizo en el siguiente apartado para ejemplificar las categorías de esta tipología descriptiva son una submuestra de datos léxicos que simplifica la organización y clasificación de 1 598 anglicismos (Franco, 2016) y más de 1 519 galicismos (Franco y Molina, en prensa). Las dos muestras de datos léxicos se obtuvieron mediante un muestreo por conveniencia o de selección intencionada (Casal y Mateu, 2003: 5).

La muestra de los 1 598 anglicismos la obtuve a partir de las siguientes decisiones metodológicas ya explicadas en un trabajo previo (Franco, 2006):

- i. Elaborar una búsqueda bibliográfica exhaustiva de las investigaciones más importantes sobre el anglicismo en el español mexicano: Lope Blanch (1982



[1977]]<sup>2</sup>, López Rodríguez (1982)<sup>3</sup>, Carranza Vázquez (1988), Moreno de Alba (2003<sup>a</sup>, 2003b, 2003c, 2003d, 2003e, 2003f, 2010) y Acosta Félix y Barton López (2006)<sup>4</sup>. De cada uno ellos retomé los vocablos que ahí han sido considerados como anglicismos.

- ii. Tomar los anglicismos léxicos correspondiente al dialecto mexicano del español que aparecen en el *Observatorio de neología* (Obneo)<sup>5</sup>.
- iii. Tomar nota de aquellos anglicismos léxicos que me encontré en distintas páginas de internet mexicanas, así como lo que pude escuchar en las calles de la Ciudad de México, y en la radio y la televisión mexicanas.

Mediante este método de trabajo pude recolectar un total de 1 598 anglicismos léxicos circunscritos a una temporalidad que va de 1977 a 2015. Estas decisiones metodológicas, además de permitirme recuperar una gran cantidad de material en poco tiempo, me hicieron darme cuenta de que, en su mayoría, los anglicismos léxicos citados en estos trabajos no habían recibido un análisis lexicológico completo y muchos menos se habían tomado como base para hacer una tipología a partir de sus características formales y semánticas<sup>6</sup>.

El método de recolección de datos de los 1 519 galicismos léxicos fue similar; sin embargo, en este caso se utilizó el *Diccionario inverso de la Real Academia Española* (DIRAE), que permite hacer búsquedas a partir de marcas etimológicas. De esta manera, fue posible obtener todos los galicismos documentados en esta obra lexicográfica mediante los

---

<sup>2</sup> El trabajo de Lope Blanch recoge un total de 170 vocablos a partir de las entrevistas realizadas para el *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península ibérica*.

<sup>3</sup> El trabajo de López Rodríguez presenta más de 500 anglicismos encontrados en el español de Guadalajara.

<sup>4</sup> Este trabajo considera el estudio de 188 anglicismos.

<sup>5</sup> Obneo es un laboratorio de neología dirigido por la Dra. María Teresa Cabré cuyo objetivo es analizar la aparición de nuevas palabras tanto en la lengua catalana como en el español. Este laboratorio coordina un conjunto de redes de observatorios de neología entre las que encontramos a las Antenas Neológicas que, desde el 2002, funcionan como una red de observatorios de neología en el español americano. La Antena México está coordinada por la Dra. María Pozzi, perteneciente a El Colegio de México. Los textos en los que se realiza la búsqueda de neologismos en esta variante del español son dos periódicos de circulación nacional sumamente conocidos, a saber, *La Jornada* y *El Universal*.

<sup>6</sup> Como señalo en mi investigación sobre el anglicismo en el español de México (Franco, 2016), para corroborar que estas unidades léxicas efectivamente fueran anglicismos, realicé una documentación lexicográfica mediante la consulta de las siguientes obras: el *Merriam-Webster Dictionary* (en línea, <http://www.merriam-webster.com>, en adelante MW); el *Dictionnaire historique de la langue française* de Le Robert (DHLF), la segunda edición del *Diccionario de anglicismos* de Ricardo Joaquín Alfaro (DA), el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades (NDA) y el *Diccionario de la lengua española* (22<sup>a</sup> ed.) de la Real Academia Española (DLE).



siguientes dos comandos de búsqueda: “Del fr.” y “Voz francesa”. Tras complementar esta muestra del DIRAE con la lista de galicismos americanos que aparece en la obra de Sala *et al.* (1982) y de validar y eliminar ciertos vocablos tal y como se explicita a profundidad en otro trabajo (Franco y Molina, en prensa), la muestra final quedó conformada por 1 519 galicismos. El siguiente paso fue corroborar el uso de estas unidades léxicas en el español mexicano. Para ello se utilizaron los corpus de la Real Academia Española<sup>7</sup>, lo que me permitió encontrar ejemplos de uso para la variante mexicana del español de 956 galicismos de esa primera muestra.

Mediante la observación, descripción y posterior clasificación de estos 956 galicismos y 1 598 anglicismos es como he llegado a elaborar la siguiente tipología. Para este trabajo, he decidido ejemplificar las categorías descriptivas que he podido reconocer en la totalidad de estos datos, mediante el uso de una submuestra que he complementado con algunos ejemplos que Curell (2005) ofrece en su investigación sobre el galicismo en el español peninsular contemporáneo. La submuestra ha quedado conformada por 30 galicismos y 45 anglicismos. Cada caso aparece numerado y con un ejemplo de uso del español mexicano. He decidido anotar entre paréntesis los diccionarios que he empleado para validar el origen etimológico de estos préstamos<sup>8</sup>, así como los corpus y demás fuentes en las que he podido corroborar su uso actual en el español de México. Estas fuentes son el *Diccionario del español de México* (DEM), el CREA, el CORPES XXI, el diario *Reforma* y Google Noticias. Para el caso del CREA, CORPES XXI y Google Noticias, utilicé los filtros necesarios para que los criterios de búsqueda estuvieran acotados, exclusivamente, al dialecto mexicano del español.

### TIPOLOGÍA DEL GALICISMO Y EL ANGLICISMO LÉXICOS EN EL MARCO DEL SIGNO LINGÜÍSTICO

A partir de la caracterización del signo lingüístico que se ha venido presentando y cuya síntesis se esquematiza en la figura 1, una determinación para encaminar una clasificación que asuma la complejidad de la unidad palabra (Lara, 2006) implica atender si como resultado del proceso de adopción de un galicismo o anglicismo en el español de México se percibe, con relativa claridad, alguna transformación que afecte el plano de la expresión o el plano del contenido del vocablo en cuestión. Desde esta perspectiva, cabe proponer las siguientes cuatro posibilidades lógicas tomando como criterio la dimensión del signo en la que ocurre o no dicha adaptación o transformación:

---

<sup>7</sup> El *Corpus diacrónico del español* (CORDE), el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) y el *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI).

<sup>8</sup> Para validar el origen etimológico de estos préstamos léxicos me he valido de las siguientes obras lexicográficas: *Diccionario de la lengua española* (DLE); *Diccionario de americanos de la RAE* (Damer), *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* (DGPEC); *Nuevo diccionario de anglicismos* (NDA); *Gran diccionario de anglicismos* (GDA), *Merriam-Webster Dictionary* (MW).

- i. Galicismos o anglicismos léxicos cuyo plano de la expresión y plano del contenido es tan cercano al modelo original que algún posible grado de adaptación resulta prácticamente imperceptible o poco trascendente en términos descriptivos.
- ii. Galicismos o anglicismos léxicos cuya adaptación afecta exclusivamente al plano de la forma de la expresión.
- iii. Galicismos o anglicismos léxicos cuya adaptación afecta tanto al plano de la forma de la expresión como al plano de la forma del contenido.
- iv. Galicismos o anglicismos léxicos cuya adaptación afecta exclusivamente al plano de la sustancia del contenido.

De estas consideraciones, podemos ahora proponer algunas categorías subordinadas a esta primera clasificación.

*Galicismos o anglicismos léxicos cuyo plano de la expresión y plano del contenido es muy cercano al modelo original*

Si el vocablo que ha pasado del francés o del inglés al español es un signo lingüístico que tanto desde el punto de vista del plano de la expresión como del plano del contenido permanece prácticamente intacto, tenemos *galicismos léxicos integrales* y *anglicismos léxicos integrales*, respectivamente. En este sentido, se trata de signos lingüísticos, monoléxicos o pluriléxicos, que suelen mostrar una grafía idéntica al modelo francés o inglés, según sea el caso, y una pronunciación que se apega más a los patrones fonológicos de estas lenguas que a los del español. Prueba de ello es que la pronunciación de la mayoría de los ejemplos que a continuación enumero no se corresponde con la representación gráfica de estas palabras:

(1)

Galicismos léxicos integrales

a. *art nouveau*

Ejemplo de uso: “Todo había quedado empacado desde principios de siglo, cuando el **art nouveau** era aún la moda europea”. CORPES XXI: Tovar y de Teresa, Rafael. 2012. *Paraíso es tu memoria*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: DLE, DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

b. *au pair*

Ejemplo de uso: “Gracias a varias agencias y sitios de internet, las personas que buscan desempeñarse como **au pair** pueden encontrar a una familia que busca a ese alguien especial que eduque y cuide a sus hijos”. “Si amas viajar, estos traba-

jos son para ti”. 28 de marzo de 2018, *El Financiero*, en <<http://www.elfinanciero.com.mx/viajes/si-amas-viajar-estos-trabajos-son-para-ti>>.

Fuente etimológica: DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. collage**

Ejemplo de uso: “El restaurador elaboró curiosos **collages** de cantera que ahora se pueden considerar arte abstracto en piedra”. CORPES XXI: Ruy Sánchez, Alberto. 2002. “Un triángulo perfecto: arte, artista y ciudad. El Museo de Arte Abstracto Manuel Felguérez” en Ruy Sánchez, Alberto *et al. Museo de Arte Abstracto Manuel Felguérez en Zacatecas*. Madrid: Artes de México y del Mundo, Turner Publicaciones, CONACULTA-INBA, Gobierno del Estado de Zacatecas, Instituto Zacatecano de Cultura Ramón López Velarde.

Fuente etimológica: DLE, DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**d. fondue**

Ejemplo de uso: “El **fondue** de chocolate se le escurría por la comisura de los labios como a una niña pequeña”. CORPES XXI: Lavín, Mónica. 2011. *Despertar los apetitos*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: DLE, DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**e. impasse**

Ejemplo de uso: “El comunicado no dio detalles sobre las razones del **impasse** en las negociaciones”. CORPES XXI: “Prevén huelga de actores de Hollywood”. 22 de noviembre de 2008, *El Universal*, en <<http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/557395.html>>.

Fuente etimológica: DLE, DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**(2)**

Anglicismos léxicos integrales

**a. antidoping**

Ejemplo de uso: “El gobierno municipal aplicó un examen **antidoping** sorpresa a los 20 integrantes del ayuntamiento”. CORPES XXI: Barrera, Juan Manuel. 7 de junio de 2007. “‘Antidoping’ sorpresa para 74 funcionarios de Cuautitlán”, *El Universal*, en <<http://archivo.eluniversal.com.mx/ciudad/84726.html>> [Consultado el 7 de junio de 2007].

Fuente etimológica: NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. check up**

Ejemplo de uso: “Si fuéramos capaces de hacernos un **check up** cada dos o tres meses difícilmente nos presentaríamos a casos extremos o puntos sin retorno”. Torreblanca Jaquez, Eduardo. 27 de mayo de 2016. “Los 12 errores que todo empresario novato debe evitar”, *El Financiero*, en <<http://www.elfinanciero.com.mx/opinion/eduardo-torreblanca-jacques/los-12-errores-que-todo-empresario-novato-debe-evitar>>.

Fuente etimológica: MW, GDA. Para el español mexicano se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**c. geek**

Ejemplo de uso: “Es por eso que aquí te damos una serie de recomendaciones de artículos que podrías regalar a tu padre y ayudarle a ser todo un **geek**”. Correa, Jorge. 9 de junio de 2017. “Día del Padre: 10 regalos para papás geeks”, *Unión Guanajuato*, en <<http://www.unionguanajuato.mx/articulo/2017/06/09/ciudadanos/dia-del-padre-10-regalos-para-papas-geeks>>.

Fuente etimológica: MW, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Reducciones o acortamientos

**d. roomie** (acortamiento de *roommate*)

Ejemplo de uso: “Vivir con uno o más **roomies** es la solución para quienes tienen un presupuesto apretado”. Zúñiga, Iván. 1 de marzo de 2018. “Estas son las ventajas y desventajas de tener un roomie”, *Publimetro México*, en <<https://www.publimetro.com.mx/mx/noticias/2018/03/01/estas-son-las-ventajas-y-desventajas-de-tener-un-roomie.html>>.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en *Reforma* y Google Noticias.

**e. clip** (acortamiento de *videoclip*)

Ejemplo de uso: “En el **clip**, Cortázar dice que en poco tiempo viajará a Nicaragua por sexta vez”. CORPES XXI: Cabanillas, Francisco. 10 de mayo de 2009. “Breve homenaje a Julio Cortázar (1914-84)”, *Revista Digital Universitaria* 10, núm. 5: 2-10, en <<http://www.revista.unam.mx/vol.10/num5/art27/art27.pdf>>.

Fuente etimológica: DLE, DEA, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Siglas

**f. CEO** (sigla de *Chief executive officer*)

Ejemplo de uso: “De acuerdo con Tim Cook, **CEO** de la compañía, actualmente hay más de 125 millones de usuarios que ya disfrutaban de iCloud”. CORPES XXI: Paz, Dalia de. 18 de junio de 2012. “MacBook Pro llega en dos semanas”, *El Universal*.

Fuente etimológica: MW, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**g.** MBA (sigla de *Master of Business and Administration*)

Ejemplo de uso: “La redefinición del rumbo profesional sólo es una parte del impacto que representa estudiar un **MBA**”. “Los mejores MBA 2018”. 15 de febrero de 2018, *Expansión MX*, en <<https://expansion.mx/carrera/2018/02/14/los-mejores-mba-2018>>.

Fuente etimológica: MW, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

*Galicismos o anglicismos léxicos cuya adaptación afecta exclusivamente al plano de la forma de la expresión*

Si el préstamo léxico del francés o del inglés que ha llegado al español es un signo lingüístico que desde el punto de vista del plano de la expresión muestra una adaptación a las pautas de la forma de la expresión del español mexicano en su dimensión oral o escrita, tenemos *galicismos léxicos adaptados fonológicamente*, *anglicismos léxicos adaptados fonológicamente*, *galicismos léxicos adaptados ortográficamente* y *anglicismos léxicos adaptados ortográficamente*. De modo que podemos tener, por un lado, galicismos o anglicismos léxicos en cuya pronunciación se observa la adaptación de todos o algunos sonidos al sistema fonológico del español mexicano, o bien, la inserción de fonemas que no forman parte del modelo original. En los ejemplos siguientes se observa un cambio en el punto de articulación de los fonemas que se han resaltado en negritas, así como la aparición de una /a/ paragógica, resaltada con negritas y subrayada, después de ciertos fonemas como el fonema oclusivo alveolar sordo /t/ en (3a), el africado postalveolar sordo /tʃ/ en (3b), el nasal alveolar /n/ en (3c) y el oclusivo bilabial sordo /p/ en (3d).

(3)

Galicismos léxicos adaptados fonológicamente

**a.** *arriviste* /ari'vist/ > *arribista* /ari'bista/

Ejemplo de uso: “Es un protagonista astuto, no mal parecido, un **arribista** de ojos verdes que lleva el apellido de una madre (que seguramente fue preciosa) y cuyos ancestros tal vez nacieron en Cabo Verde”. CORPES XXI: Valle, Antonio. 1 de abril de 2012. “Artemio Cruz, antes de la última batalla”, *La Jornada Semanal*, en <<http://www.jornada.com.mx/2012/04/01/sem-valle.html>>.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b.** *avalanche* /ava'lãʃ/ > *avalancha* /aba'lantʃa/

Ejemplo de uso: “El miércoles y en medio de una **avalancha** de críticas, el jugador tuvo que mandar una carta de disculpas”. CORPES XXI: “Rashard Mendenhall pierde

un patrocinador”. 7 de mayo de 2011, *El Universal*, en <<http://archivo.eluniversal.com.mx/deportes/125777.html>>.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c.** *cabine* /ka'bin/ > *cabina* /ka'bina/

Ejemplo de uso: “Ni siquiera los guardias de seguridad de la entrada están vigilando desde su pequeña **cabina**”. CORPES XXI: Olmos de Ita, Enrique. 2011. “Era el amor como un simio y viceversa” en *Textos teatrales Marqués de Bradomín*. Madrid: Instituto de la Juventud. En <[http://www.injuve.es/sites/default/files/CatalogoTeatro2011\\_0.pdf](http://www.injuve.es/sites/default/files/CatalogoTeatro2011_0.pdf)>.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**d.** *loupe* /'lup/ > *lupa* /'lupa/

Ejemplo de uso: “Tomo mi **lupa** y con trabajo leo”. CORPES XXI: Luiselli, Valeria. 2011. *Los ingrátidos*. México D.F.: Sexto Piso.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Para el caso de los anglicismos tenemos también un cambio de acentuación y un cambio en el punto de articulación del fonema nasal a final de palabra en el ejemplo (4a), la aparición de una /e/ protética ante el grupo consonántico /sn/ en (4b), una /o/ paragógica después de una oclusiva alveolar sorda /t/ en (4c) y una /a/ paragógica después de una oclusiva velar sorda /k/ en (4d).

(4)

Anglicismos léxicos adaptados fonológicamente.

**a.** *condom* /'kɒndɒm/ > *condón* /kon'don/

Ejemplo de uso: “La negociación del uso del **condón** en las relaciones sexuales es también un evento muy poco presente en las historias narradas”. CORPES XXI: Campero, Lourdes; Kendall, Tamil; Caballero, Marta; Mena, Ana Lorena y Herrera, Cristina. 2010. “El ejercicio de los derechos sexuales y reproductivos: un estudio cualitativo de personas heterosexuales con VIH en México”, *Salud pública de México* 1 (1): 61-69, en <<http://www.saludpublica.mx/index.php/spm/article/view/6951/8875>>.

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.



b. *snob* /snɒb/ > *esnob* /es'nob/

Ejemplo de uso: “El cineasta soviético era un **esnob** internacional en busca de costumbres nativas”. CORPES XXI: Perez Gay, Rafael. 2009. *Nos acompañan los muertos*. México D.F.: Planeta.

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

c. *pamphlet* /'pæmflɪt/ > *panfleto* /pam'fletɔ/

Ejemplo de uso: “Una de las mujeres del perifoneo pasó cerca de Anselmo y le entregó un **panfleto**”. CORPES XXI: Maldonado, Tryno. 2012. *Teoría de las catástrofes*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: DLE, NDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

d. *truck* /tɹʌk/ > *troca* /'trokɔ/

Ejemplo de uso: “En las heladas la gente no salía de sus casas más que para lo necesario y no se atrevía a sacar siquiera las **trocas**, si las tenían, porque ni sus llantas se sostienen en un lugar tan empinado”. CORPES XXI: Páez Varela, Alejandro. 2012. *El reino de las moscas*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: MW, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Por otro lado, podemos encontrar vocablos provenientes del francés o de la lengua inglesa que, tomando como base las reglas ortográficas del español contemporáneo, muestran una asimilación gráfica parcial o total a las mismas. Cabe mencionar que puede haber casos en los que la adaptación ortográfica sea un reflejo de una adaptación fonológica previa. En los siguientes galicismos léxicos encontramos casos de simplificación de grafemas que en el modelo original aparecen duplicados <mm> en (5a), <ee> en (5b) y <ss> en (5c). De igual modo en (5d) se observa la pérdida del grafema <d> a final de palabra y la aparición gráfica del acento agudo:

(5)

Galicismos léxicos adaptados ortográficamente.

a. *consommé* > *consomé*.

Ejemplo de uso: “Si el mole parece muy aguado, se le agrega otro pan licuado con **consomé**”. CORPES XXI: Musálem López, Amira. 2002. *Colores, Olores y Sabores Festivos de Juchitán, Oaxaca*. México, D.F.: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones. Instituto Oaxaqueño de Culturas.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. *matinée* > *matiné*.**

Ejemplo de uso: “Los hombres de las mejores familias mandaron a sus esposas e hijos a la *matiné*, y para ellos se reservaron el plato fuerte”. CORPES XXI: Rito Salinas, César. 2002. “Se enamoró la princesa del payaso del circo”. *La fiesta de los grumetes*. Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las Culturas.

Fuente etimológica: DLE, DEA, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *massacre* > *masacre*.**

Ejemplo de uso: “El periodista aseguraba tener la información de uno de los que escaparon a la *masacre*”. CORPES XXI: Pons, Matilde. 2003. *Lugares de ceniza*. Guadalajara: Secretaría de Cultura Jalisco.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**d. *plafond* > *plafón*.**

Ejemplo de uso: “Caen pedazos del *plafón* del techo a mi alrededor”. CORPES XXI: Román, Alejandro. 2007. *Cielo rojo. Obra en un acto*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Para el caso de los siguientes ejemplos de anglicismos léxicos, en (6a) tenemos la sustitución de los grafemas duplicados <oo> por <u>; en (6b) la sustitución de <ee> por <i> y en (6c) la sustitución del grafema <w> por el grafema <u>. De la misma manera, se observa el uso de un acento gráfico en la penúltima sílaba en (6c) y (6d) y en la antepenúltima sílaba en (6b):

**(6)**

Anglicismos léxicos adaptados ortográficamente:

**a. *booby* > *bubi*.**

Ejemplo de uso: “Eso es más falso que muchas de las *bubis* de mis amigas”. CORPES XXI: Menchaca, Penélope. 2009. *El arte del cuchiplancheo*. México D.F.: Aguilar.

Fuente etimológica: Damer, MW. Para el español mexicano se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. *referee* > *réferi***

Ejemplo de uso: “El *réferi* reanudó la pelea”. CORPES XXI: Palou, Pedro Ángel. 2003. *Con la muerte en los puños*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *sweater* > *suéter***

Ejemplo de uso: “Para trabajar siempre combino el pantalón de mezclilla con un **suéter** abierto o un blazer de pana”. CORPES XXI: Serna, Enrique. 2001. “La Palma de Oro” en *El orgasmógrafo*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**d. *Boiler* > *bóiler***

Ejemplo de uso: “Apenas abre los ojos, Rosa le echa un paquete de combustible al **bóiler**”. CORPES XXI: Poniatowska, Elena. 2005. *El tren pasa primero*. Madrid: Alfaguara.

Fuente etimológica: Damer, MW. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

*Galicismos o anglicismos léxicos cuya adaptación afecta tanto al plano de la forma de la expresión como al plano de la forma del contenido*

Existen diversos tipos de préstamos léxicos cuya adaptación afecta de una u otra manera ambos planos del signo lingüístico. Por lo mismo, a continuación, se presenta la clasificación que considero útil para describirlos:

**Calcos.** Si lo que se observa es la búsqueda de la reproducción del plano de la expresión y el plano del contenido del galicismo y anglicismo léxico en cuestión mediante elementos propios de la lengua española, lo que tenemos son *calcos*. Se trata de ofrecer una reproducción en español del vocablo de origen francés o inglés por medio del establecimiento de una correspondencia, ya sea del significado en su función designativa o del signo lingüístico en su totalidad. Por lo mismo, casi siempre se trata de una traducción cuasiliteral del modelo original.

Para el caso de los calcos de los vocablos simples, solamente encuentro unidades léxicas provenientes del inglés, por ejemplo:

(7)

Calco de vocablos simples provenientes del inglés

**a. *kicker* > *pateador***

Ejemplo de uso: “Más tarde los Titanes intentaron un despeje, pero el **pateador** Brett Kern perdió el ovoide al no poder atrapar el pésimo centro de Ken Amato”. CORPES XXI: “Galopan con seguridad”. 10 de diciembre de 2010, *El Universal*, en <<https://www.pressreader.com/mexico/el-universal/20101210/282578784456612>>.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. *Open* > *Abierto* (de tenis, de golf)**

Ejemplo de uso: “La campeona del **Abierto** de Wimbledon 2004 fue la primera en levantar la mano para colaborar”. CORPES XXI. “La rusa Maria Sharapova donará 10 mil dólares a las víctimas de Asia”. 20 de diciembre de 2004, *La Jornada*.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *wipers* > *limpiadores***

Ejemplo de uso: “Una fina llovizna parpadeaba al ritmo de los **limpiadores**”. CORPES XXI: Rentería, Enrique. 2003. *Cartografía de animales celestes*. México D.F.: Tusquets Editores México.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Existen casos en los que se observa la traducción de los dos elementos que conforman un compuesto morfológico en francés:

**(8)**

Calco de compuestos morfológicos provenientes del francés

**a. *court-métrage* > *cortometraje***

Ejemplo de uso: “El narrador trabaja como guionista de **cortometrajes** e investigador de la Cineteca”. CORPES XXI: Galindo, Jorge Luis. 2003. *El cine mexicano en la novela mexicana reciente (1967-1990)*. Madrid: Pliegos.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. *franc-tireur* > *francotirador***

Ejemplo de uso: “Imagina a un **francotirador** que consumó un asesinato desde la azotea de un edificio”. CORPES XXI: Chávez, Ricardo y Santajuliana, Celso. 2001. *El final de las nubes*. Barcelona: RBA Libros.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *portefeuille* > *portafolio***

Ejemplo de uso: “La tarde anterior habían introducido en el **portafolio** una botella de tequila y refrescos de naranja”. CORPES XXI: Sabanero, Sandra: 2002. *Boda Mexicana*. Barcelona: Ediciones B.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

También encuentro este tipo de calcos de compuestos morfológicos que han tomado como modelo a un vocablo proveniente del inglés:

## (9)

Calcos de compuestos morfológicos provenientes del inglés

a. *airline* > *aerolínea*

Ejemplo de uso: “Mexicana como el resto de *aerolíneas* vive uno de los momentos más difíciles de las últimas décadas”. CORPES XXI: “Declive por. Desaceleración; Atentados y Huelgas Amenazan a Mexicana”. 14 de septiembre de 2001. *Excélsior*.

Fuente etimológica: MW, DLE. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

b. *smartphone* > *teléfono inteligente*

Ejemplo de uso: “Para 2009, uno de cada tres aparatos de telefonía móvil será un *teléfono inteligente*”. CORPES XXI: Valdiosera R., Cuachtemoc. 11 de mayo de 2006. “Movilidad corporativa, la tendencia a seguir”, *La Jornada*, en <<http://www.jornada.com.mx/2006/05/11/index.php?section=ciencias&article=a03n3cie>>.

Fuente etimológica: MW, GDA. Para el español mexicano se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

c. *videogame* > *videojuego*

Ejemplo de uso: “Mi abuelita puede ir al cine, pero definitivamente no me la imagino jugando *videojuegos*”. Yasser Noriega, Oscar. 6 de junio de 2005. “Más allá de las gráficas y los controles”, *El Universal*.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Asimismo, encuentro casos de compuestos sintagmáticos y locuciones donde las dos o más palabras que forman parte tanto del vocablo original en francés como de su forma calcado al español mantienen una independencia gráfica y acentual:

## (10)

Calco de compuestos sintagmáticos y locuciones provenientes del francés

a. *café noir* > *café negro*

Ejemplo de uso: “Pidió *café negro* y un sándwich de ensalada de huevo en pan integral”. CORPES XXI: Blum, Liliana V. 2008. *El libro perdido de Heinrich Böll*. México D.F.: Jus.

Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

b. *coupe d'état* > *golpe de estado*

Ejemplo de uso: “Está corriendo muy fuerte el rumor de un *golpe de Estado*”. CORPES XXI: Vizcarra Schumm, Salvador. 2004. “Una luciérnaga de lámpara” en *La inerte estación de la mirada*. Mexicali: Instituto de Cultura de Baja California.

Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c.** *être en forme* > *estar en forma*

Ejemplo de uso: “Perder unos kilos, estar en forma y llevar una dieta saludable, para muchos puede sólo ser un tema de estética”. CORPES XXI: Sola, Bertha. 20 de enero de 2012. “Una dieta saludable puede salvarte la vida”, *Crónica*, en <<http://www.cronica.com.mx/notas/2012/629984.html>>.

Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Este tipo de calcos también son comunes en los anglicismos:

**(11)**

Calco de compuestos sintagmáticos provenientes del inglés

**a.** *smoke screen* > *cortina de humo*

Ejemplo de uso: “A mis padres los asombraba perdurar y los abatía desvanecerse tras la **cortina de humo** de la longevidad”. CORPES XXI: Perez Gay, Rafael. 2009. *Nos acompañan los muertos*. México D.F.: Planeta.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b.** *free agency* > *agencia libre*

Ejemplo de uso: “Los Acereros, callados en la **agencia libre** hasta que firmaron al corredor y regresador Mewelde Moore, tenían cierta urgencia por llegar a un acuerdo con Roethlisberger”. CORPES XXI: “¡102 millones por Ben Roethlisberger!”. 4 de marzo de 2008, *El Universal*, en <<http://archivo.eluniversal.com.mx/deportes/98508.html>>.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c.** *red carpet* > *alfombra roja*

Ejemplo de uso: “El Hotel Beverly Hilton servirá para que hoy cientos de artistas desfilen por la **alfombra roja** y acudan a la 61 entrega de los Globos de Oro”. CORPES XXI: Navarro, Juan Manuel. 25 de enero de 2004. “Hoy se entregan Los Globos de Oro”, *El Universal*.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

De acuerdo con mis datos, también existen casos en los que el calco se realiza mediante la búsqueda de una correspondencia sufijal:



## (12)

Calco del francés por el que se busca una correspondencia en español mediante la traducción de un sufijo

a. *atterriss-age* > *aterriz-aje*

Ejemplo de uso: “Un mal cálculo en el *aterrizaje* hizo que el avión cayera de lado, se desparamara y terminara de cabeza en los alrededores”. CORPES XXI: Espinoza, Alejandro. 2003. “La nada” en *La ciudad y sus silencios*. México, D.F.: Instituto de Cultura de Baja California.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

b. *furgon-ette* > *furgón-eta*

Ejemplo de uso: “Ahí me aguardaba una *furgoneta* policial junto con un guardia flanqueado por dos mastines furiosos”. CORPES XXI: Cham, Gerardo. 2005. *Bajo la niebla de París*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, Ediciones Arlequín.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

c. *prestidigita-teur* > *prestidigita-dor*

Ejemplo de uso: “En realidad, es también un *prestidigitador* que disfruta engañando a su auditorio” CORPES XXI: Espinosa Proa, Sergio. 2001. “El sitio de la música: de la metafísica a la geofísica”, en Espinosa Proa, Sergio [coord.]. *Consonancias y disonancias. Filosofía y música en el fin de milenio*. Zacatecas: Unidad Académica de Docencia Superior, Universidad Autónoma de Zacatecas.

Fuente etimológica: DLE, DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

## (13)

Calco del inglés por el que se busca una correspondencia en español mediante la traducción de un sufijo:

a. *custom-ize* > *custom-izar*

Ejemplo de uso: “Parte de esta campaña es que te vuelvas loco y puedas *customizar* tus jeans o camisas, dando un toque personal”. Bulos, Jaan. 14 de agosto de 2015. “Juega con tus jeans”, *Reforma* < <https://www.reforma.com/aplicacioneslibre/preacceso/articulo/default.aspx?id=616521&urlredirect=https://www.reforma.com/aplicaciones/articulo/default.aspx?id=616521> > .

Fuente etimológica: MW, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**b. *minimal-ism* > *minimal-ismo***

Ejemplo de uso: “El diseñador italiano Giorgio Armani (Piacenza, 1934) apostó hoy por el **minimalismo**, para su catálogo de primavera de la Semana de la Moda de Milán”. CORPES XXI: “Armani apuesta por el minimalismo en Milán”. 26 de septiembre de 2011, *El Universal*, <<http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/796318.html>> [Consultado el 27 de septiembre de 2011].

Fuente etimológica: DLE. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *veg-an* > *veg-ano***

Ejemplo de uso: “Soy **vegano** desde hace 4 años, y para mí fue muy difícil conseguir productos **veganos**, y los pocos que encontraba o no eran ricos o estaban muy caros”. Olvera, Silvia. 4 de abril de 2016. “Consiga el éxito como proveedor”, *Reforma*, en <<https://reforma.vlex.com.mx/vid/consiga-exito-proveedor-631972345>>.

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**Híbridos.** Si como resultado del proceso del préstamo lo que encontramos son casos donde se percibe la presencia de elementos pertenecientes a la forma de la expresión y a la forma del contenido de ambas lenguas, lo que tenemos son préstamos léxicos híbridos. Como veremos a continuación, bajo esta categoría es posible encontrar estos cuatro tipos de hibridación.

En primer lugar, existen casos en los que un vocablo proveniente del francés o del inglés, y que se ha convertido en parte de caudal léxico del español, ha generado formas derivadas en la lengua española:

**(14)**

Base morfológica del francés más un sufijo derivativo del español

**a. *billard* > *billar* > *billar-ista***

Ejemplo de uso: “El **billarista** externó que las autoridades estatales y municipales no voltean a ver este deporte que implica precisión, planificación, estrategia y habilidad”. Vázquez, Fabiola. 2 de abril de 2018 “Carece Tlaxcala de billaristas destacados”, *El Sol de Tlaxcala*, en <<https://www.elsoldetlaxcala.com.mx/deportes/carece-tlaxcala-de-billaristas-destacados-1582833.html>>.

Fuente etimológica de la voz *billar*: DLE. Para el español mexicano *billarista* se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. *coquette* > *coqueto* > *coquet-ear***

Ejemplo de uso: “Les **coqueteaba** enseñándoles los zapatos que había comprado aquel día”. CORPES XXI: Alatríste, Sealtiel. 2008. *Besos pintados de carmín*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica de la voz *coqueto*: DLE. Para el español mexicano *coquetear* se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. coupon > cupón > cupon-*era***

Ejemplo de uso: “Descuentos Excélsior’ es una **cuponera** electrónica válida para adquirir productos en línea”. “Descuentos Excélsior’, cuponera electrónica que te hará ahorrar”. 17 de febrero de 2018, *Excélsior*. En <<https://www.excelsior.com.mx/hacker/2018/03/14/1220573>>.

Fuente etimológica de la voz *cupón*: DLE. Para el español mexicano *cuponera* se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**d. détail > detalle > detall-*ista***

Ejemplo de uso: “En ese entonces era un hombre trabajador, **detallista** y, sobre todo, valiente, ya que no le tenía miedo a Rebeca”. CORPES XXI: Carrillo, Martha. 2009. *Ni santa ni golfa*. México D.F.: Diana.

Fuente etimológica de la voz *detalle*: DLE. Para el español mexicano *detallista* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**e. ressort > resorte > resort-*era***

Ejemplo de uso: “Nos traía cosas de su pueblo: tlacoyos y muñecas de trapo, elotes y canicas de barro; a escondidas, sólo para mí, una **resortera**”. CORPES XXI: Garrido, Felipe. 2011. “Herminia” en *Conjureros*. México D.F.: Jus.

Fuente etimológica de la voz *resorte*: DLE. Para el español mexicano *resortera* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**(15)**

Base morfológica del inglés más un sufijo derivativo del español

**a. bat > bat-*ear***

Ejemplo de uso: “El antesalista no **había bateado** de vuelta completa en sus primeros 41 turnos al bate”. CORPES XXI: “Ubaldo Jiménez logró el doble cero. Mets y Cardenales jugaron 20 entradas”. 18 de abril de 2010. *Esto*.

Fuente etimológica de la voz *bat*: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano *batear* se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b. bullying > bul-*ear***

Ejemplo de uso: “A una reportera de un medio digital la **bulearon** por sus 10 lectores”. “Entre sus tareas, elenco de Televisa promoverá Blim”. 24 de febrero de 2016, *El Universal*, en <<https://www.eluniversal.com.mx/articulo/espectaculos/farandula/2016/02/25/entre-sus-tareas-elenco-de-televisa-promovera-blim>>.

Fuente etimológica de la voz *bullying*: MW, NDA, GDA. Para el español mexicano *bulear* se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**c. cover > cover-ear**

Ejemplo de uso: “¿Por qué alguien como Santana tendría la necesidad de **coverear** a Creedence y hacer una colaboración Scot Stapp, vocalista de Creep?”. Amezcua, Melissa. 20 de julio de 2016 “Las peores canciones de Santana”, *Chilango*, en <<https://www.chilango.com/musica/las-peores-canciones-de-santana/>>.

Fuente etimológica de la voz *cover*: NDA, GDA. Para el español mexicano *coverear* se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**d. hacker > hack-ear**

Ejemplo de uso: “El colectivo Contra la Política Cultural del Macramé precisa que, detrás de **hackear** dicha página gubernamental, se encuentran demandas como pedir a los actores políticos a comprometerse con la cultura de su país”. CORPES XXI: Ceballos, Miguel Ángel. 23 de mayo de 2006. “La red, espacio para la protesta”, *El Universal*.

Fuente etimológica de la voz *hacker*: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano *hackear* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

En segundo lugar, encuentro algunos casos en mis datos en los que algunos anglicismos se adaptan a la lengua española mediante la pérdida de material morfofonológico. Estas voces son compuestos morfológicos o sintagmáticos en la lengua fuente, en este caso la lengua inglesa, en los que se observa la apocopación de cierto material morfofonológico. Como se puede observar, casi siempre el material lingüístico que ha sido suprimido pertenece a uno de los dos núcleos morfemáticos que conforman estos compuestos en la lengua fuente. Es importante señalar que estos acortamientos o reducciones no pueden usarse en la lengua fuente de la misma manera que en español ya que su significado sería distinto:

**(16)**

Pérdida de material morfológico mediante acortamientos, reducciones o abreviaciones

**a. Facebook > Face**

Ejemplo de uso: “El 16 de mayo pasado, la chica empezó a recibir por **Face** y WhatsApp las amenazas de Cristal Guadalupe Ruiz”. “Chica chantajea a otra con publicar en el Face sus fotos íntimas”. 18 de noviembre 2015, *Uno TV Noticias*, en <<https://www.unotv.com/noticias/estados/oaxaca/detalle/chica-chantajeaba-a-otra-con-publicar-en-face-sus-fotos-intimas-148942/>>.

Fuente etimológica de la voz *facebook*: ninguno de los diccionarios considerados registra este vocablo, probablemente por tratarse de un nombre propio. Para el español mexicano *face* se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**b. *after party* > *after***

Ejemplo de uso: “Estuvo más entretenido y animado el **after** del debate de ayer que sostuvieron los candidatos a diputados locales”. “El Horno 128”. 8 de junio de 2018, *Periódico AM*, en <[https://www.am.com.mx/2018/06/07/hidalgo/opinion/el-horno-128-481007?utm\\_source=am.com.mx&utm\\_medium=Portada-Programada-hidalgo-0&Portada-Programada=hidalgo-0](https://www.am.com.mx/2018/06/07/hidalgo/opinion/el-horno-128-481007?utm_source=am.com.mx&utm_medium=Portada-Programada-hidalgo-0&Portada-Programada=hidalgo-0)>.

Fuente etimológica de la voz *after party*: MW. Para el español mexicano *after* se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**c. *futbol* > *fut***

Ejemplo de uso: “La mayoría de los clásicos del **fut** derivan su atractivo de tener a la vista a los que piensan diferente”. CORPES XXI: Villoro, Juan. 2006. *Dios es redondo*. Barcelona: Anagrama.

Fuente etimológica de la voz *futbol*: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano *fut* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**d. *reality show* > *reality***

Ejemplo de uso: “Iván vivió un sueño efímero al sólo estar presente en tres conciertos de La academia y este fin de semana lo expulsaron del **reality**”. CORPES XXI: Madrigal, Alex. 12 de septiembre de 2006. “Recuerdan a los caídos”, *El Universal*.

Fuente etimológica de la voz *reality show*: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano *reality* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

En tercer lugar, encuentro pocos casos de compuestos sintagmáticos en los que uno de sus elementos se traduce al español, mientras que el otro permanece inalterado. Por lo mismo, he decidido llamarlos *calcos híbridos*. Cabe mencionar que según la muestra léxica con la que he trabajado se trata de un fenómeno que al igual que los acortamientos acontece exclusivamente para el caso de los anglicismos:

**(17)**

Calcos híbridos

**a. *web page* > *página web***

Ejemplo de uso: “Los datos se pueden analizar en la misma **página web**, o se puede bajar el programa a una computadora”. CORPES XXI: Medellín, Rodrigo A., et al. 2006. “Capítulo III. Censos y Monitoreos” en Chávez, Cuauhtémoc; Ceballos, Gerardo [eds.]. *Memorias del Primer Simposio. El Jaguar Mexicano en el Siglo XXI: Situación Actual y Manejo*. México D.F.: CONABIO, Alianza WWF-Telcel, Universidad Nacional Autónoma de México.

Fuente etimológica: DLE. Para el español mexicano *página web* se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

**b.** *king size* > *tamaño king*

Ejemplo de uso: “Pasamos de una cama doble a una cama *tamaño king* solo para caber todos bien”. Dunn, Aubrey. 3 de mayo de 2018. “Carta abierta al primer dueño que tuvo mi perro”, *HuffPost Mexico*, en <[https://www.huffingtonpost.com.mx/aubrey-dunn/carta-abierta-al-primero-dueno-que-tuvo-mi-perro\\_a\\_23426374/](https://www.huffingtonpost.com.mx/aubrey-dunn/carta-abierta-al-primero-dueno-que-tuvo-mi-perro_a_23426374/)>.

Fuente etimológica de la voz *king size*: MW, NDA, GDA, Damer. Para el español mexicano *tamaño king* se documenta en el *Reforma* y Google Noticias.

**c.** *chatroom* > *sala de chat*

Ejemplo de uso: ““¿Te excita eso?”, me preguntó, acostumbrada a ese trato directo que habitualmente se usa en las *salas de chat*”. CORPES XXI: Mesa, Jaime. 2007. *Rabia*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica de la voz *chatroom*: MW. Para el español mexicano *sala de chat* se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Por último, si desde un punto de vista de la forma de la expresión un vocablo se asemeja más a las características del inglés, pero dicho vocablo no existe o no se utiliza de esa manera en la lengua inglesa, lo que tenemos es un *seudoanglicismo*. Los vocablos que he clasificado bajo esta categoría son signos lingüísticos cuyo significante corresponde en términos formales a las características del inglés, pero cuyo significado se ha estabilizado y generalizado en español. En este sentido, estas palabras no existen o no se utilizan con ese significado en los diferentes dialectos de la lengua inglesa:

(18)

Seudoanglicismos

**a.** *smoking*

Ejemplo de uso: “En sueños me veía entrando con mi *smoking* al Palais du Festival entre una lluvia de flashazos”. CORPES XXI: Serna, Enrique. 2001. “La Palma de Oro” en *El orgasmógrafo*. Buenos Aires: Editorial SuDamericana.

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

Marcas registradas:

**b.** *kleenex*

Ejemplo de uso: “Buscó un *kleenex* en su bolsa y rápidamente, por reflejo, la vació en el asiento del BMW que pronto dejaría de ser suyo”. CORPES XXI: Fernández del Paso, Felipe. 2011. *La culpa es del espejo*. México D.F.: Planeta

Fuente etimológica: DLE, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.



c. *claxon*

Ejemplo de uso: “Estaba a punto de regresar a su oficina cuando escuchó el **claxon**”. CORPES XXI: Chávez, Ricardo y Santajuliana, Celso. 2001. *El final de las nubes*. Barcelona: RBA Libros.

Fuente etimológica: DLE, Damer, NDA, GDA. Para el español mexicano se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

### GALICISMOS O ANGLICISMOS LÉXICOS CUYA ADAPTACIÓN

#### AFECTA EXCLUSIVAMENTE AL PLANO DE LA SUSTANCIA DEL CONTENIDO

Si lo que se adopta en el español es una parte de la sustancia del contenido de un vocablo del francés o del inglés, según sea el caso, lo que tenemos es un *préstamo semántico*. A grandes rasgos, se trata de la ampliación del significado de una palabra del español por medio de la adopción de una acepción proveniente de una palabra del francés o del inglés. De acuerdo con mis datos podemos tener dos tipos de préstamos semánticos:

- i. La ampliación de la sustancia del contenido a partir de cierta cercanía semántica entre el significado de las palabras de ambas lenguas, por lo general mediante un proceso metafórico:

#### (19)

Ejemplos del francés al español

- a. *abordable* > *abordable* ‘accesible, tratable’

Ejemplo de uso: “Actualmente el único transporte mayoritariamente **abordable** es el Metrobús”. López, Jonás y Hernández, Lilian. 3 de diciembre de 2016. “Personas con discapacidad; trasladarse es todo un desafío”, *Excélsior*, en <<https://www.excelsior.com.mx/comunidad/2016/12/03/1131915>>.

Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

- b. *accidenté* > *accidentado* ‘escabroso, abrupto’

Ejemplo de uso: “Después de una larga y **accidentada** precampaña, Andrés Manuel López Obrador es precandidato del Partido de la Revolución Democrática”. CORPES XXI: Aguilar Rivera, José Antonio. 16 de agosto de 2005. “Restauración”, *El Universal*. Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

## (20)

Ejemplos del inglés al español

a. *domestic* > *doméstico* ‘nacional’

Ejemplo de uso: “Aspe Armella dijo que existe una falta de alineación de los precios **domésticos** de la energía respecto a los internacionales”. CORPES XXI: Pedrero, Fernando. 27 de mayo de 2004. “Situación económica con claroscuros: Aspe”, *El Universal*.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

b. *firm* > *firma* ‘empresa’

Ejemplo de uso: “Por la noche, la **firma** Zínser-Esponda y Gómez Mont, que representa legalmente a Carlos Cabal Peniche, anunció de manera enfática que su cliente decidió ‘no dar más entrevistas en los próximos días’ a los medios de comunicación”. CORPES XXI: “Acataré las Disposiciones de los Jueces”. 7 de septiembre de 2001, *Excélsior*.

Fuente etimológica: MW. Para el español mexicano se documenta en el DEM, el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

- ii. El préstamo semántico mediante *falsos amigos*; es decir, palabras formalmente similares, pero con significado diferente que, debido a esta similitud estructural, los hablantes las emplean de forma indistinta:

## (21)

Ejemplo del francés al español

*bizarre* > *bizarro* ‘extraño, extravagante’

Ejemplo de uso: “Sentí como si tratara de decirme que mi indiferencia motivaba en su hijo los sueños más **bizarros**”. CORPES XXI: Bellatin, Mario. 2005. *Lecciones para una liebre muerta*. Barcelona: Anagrama.

Fuente etimológica: DGEPC. Para el español mexicano se documenta en el DEM, CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

## (22)

Ejemplos del inglés al español

a. *eventually* > *eventualmente* ‘en un momento determinado’

Ejemplo de uso: “Por último, no me queda más que esperar haber logrado “hacerles agua la boca” a otros educadores para dejar que el niño se exprese libremente,

guardar una memoria de esta expresión y tratar, *eventualmente*, de publicarla.”. CORPES XXI: Stern, Mario. 2002. *Improvisaciones infantiles*. México D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos.

Fuente etimológica: MW, Damer. Para el español mexicano se documenta en el CREA, CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

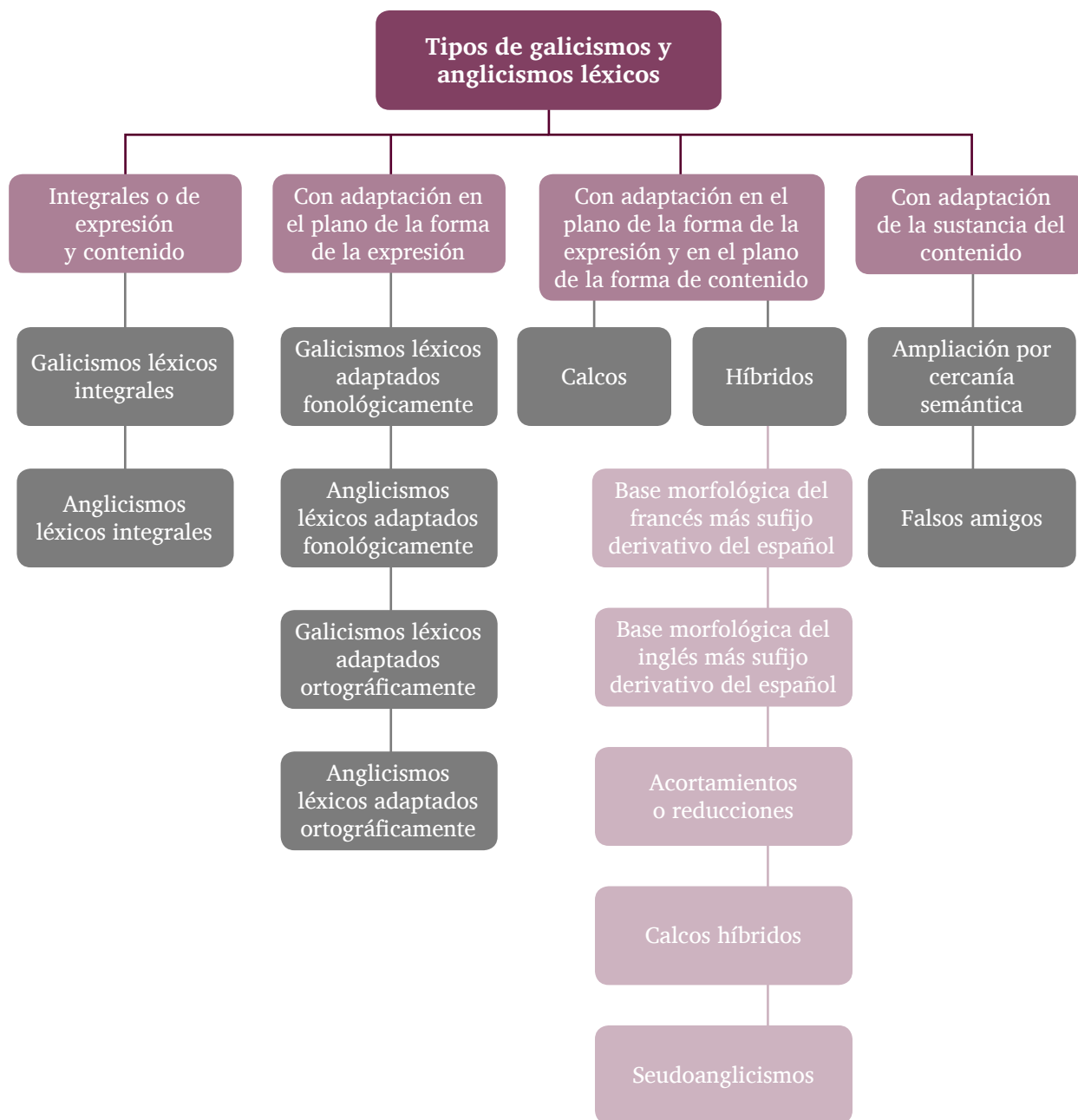
**b. *facilities* > *facilidades* ‘instalaciones’**

Ejemplo de uso: “En un escenario de esta naturaleza el fideicomiso se dedicaría a promover y publicitar el destino, mientras la OCV a la venta de las *facilidades* de juntas, congresos, exhibiciones y similares”. CORPES XXI: Pérez García, Héctor. 2008. *Puerto Vallarta: la evolución de un destino turístico*. Puerto Vallarta: Universidad de Guadalajara, Centro Universitario de la Costa.

Fuente etimológica: MW, Damer. Para el español mexicano se documenta en el CORPES XXI, *Reforma* y Google Noticias.

## CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo he elaborado una tipología descriptiva del galicismo y anglicismo léxicos basada en la concepción del signo lingüístico de Saussure (1972 [1916]), Hjelmslev (1971 [1943]) y Lara (1996, 2001, 2004, 2006, 2012, 2016). Por medio de la propuesta presentada se ha logrado ordenar una muestra de galicismos y anglicismos léxicos presentes en el español de México y que antes estaba desperdigada en diversas fuentes bibliográficas. Tomando como criterio de clasificación el plano del signo lingüístico en el que resulta perceptible algún proceso de adaptación al español de estas unidades léxicas, ha sido posible crear una tipología lo suficientemente abarcadora y específica como para analizar y sistematizar el comportamiento de una muestra de más de mil galicismos léxicos y mil anglicismos léxicos. Dado que la propuesta engloba las distintas dimensiones que constituyen la complejidad de la unidad palabra como fenómeno lingüístico, es muy probable que esta tipología también se ajuste a la descripción de otros préstamos que existen en el léxico del español mexicano como italianismos, lusismos, mayismos, nahuatlismos, etcétera. Por el momento, queda como resultado de esta clasificación descriptiva el siguiente esquema para ilustrar, a manera de resumen, la tipología expuesta a lo largo del artículo:



**Figura 2.** Esquema de tipología de galicismos y anglicismos léxicos

## BIBLIOGRAFÍA

ACOSTA FÉLIX, Andrés y BARTON LÓPEZ, Melina. 2006. “Anglicismo léxico y campo semántico en estudiantes universitarios”, *Oserí* 6: 43-57.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. 2009. “Neología y pérdida léxica” en DE MIGUEL, E. (ed.), *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 133-158.

- CARRANZA VÁZQUEZ, María Teresa. 1988. "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México" en LUNA TRAILL, E. (ed.). *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Phoenix, Arizona, 1981. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 575-592.
- CASAL, Jordi y MATEU, Enric. 2003. "Tipos de muestreo", *Rev. Epidem. Med. Prev.* 1, pp. 3-7.
- COSERIU, Eugenio. 1978. "Universales del lenguaje y universales de la lingüística" en *Los universales lingüísticos (y los otros)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- COSERIU, Eugenio. 1977 [1966]. "El hombre y su lenguaje", en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, pp. 13-33.
- COSERIU, Eugenio. 1955-1956. "Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar", *Romanistisches Jahrbuch* VIII: 29-54.
- CURELL, Clara. 2005. *Presencia del francés en el español peninsular contemporáneo*. La Laguna: Universidad de la Laguna, Servicio de Publicaciones.
- DEROY, Louis. 1980. *L'emprunt linguistique*. París: Les Belles Lettres.
- FRANCO, Erik y MOLINA, Claudio (en prensa). "Una metodología para la elaboración de un corpus con fines lexicológicos: El caso del proyecto GALEA" en PÉREZ BARAJAS, A. E. (ed). *Propuestas metodológicas para el trabajo lingüístico. Aplicaciones teóricas y descriptivas*. México: UNAM / UCOL.
- FRANCO, Erik. 2016. *El anglicismo en el español nacional de México*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- GARATEA, Carlos. 2016. "El habla y no la lengua; la diacronía y no la sincronía: la inversión de dos ideas saussureanas". *Signo y seña* 30, núm. 2: 22-36.
- GARATEA, Carlos. 2000. "Algunos aspectos teóricos de semántica lingüística y lexicología histórica. Notas de un debate", *Lexis* XXIV, núm. 1: 109-125.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. 1998. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Valencia: Cuadernos de Filología, Anejo XXIX, Facultat de Filologia, Universitat de València.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador. 1989. "El signo lingüístico" en *Introducción a la Semántica Funcional*. Madrid: Síntesis, pp. 27-38.
- HAUGEN, Einar. 1950. "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language* 26, núm. 2: 210-231.
- HJELMSLEV, Louis. 1971, [1943]. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- HOPE, Thomas E. 1971. *Lexical Borrowing in the Romance Languages: a critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Oxford: Basil Blackwell.
- HUMBLEY, John. 1974. "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", *Cahiers de Lexicologie* 25, núm. 2: 46-70.
- KABATEK, Johannes. 2015. "Tradición e innovación: La lingüística moderna desde Saussure hasta el siglo XXI", *Annadis* 20: 15-32.
- LARA, Luis Fernando. 2016. "De la información a la cultura: dos sentidos del diccionario" en *Teoría semántica y método lexicográfico*. México: El Colegio de México, pp. 53-72.

- LARA, Luis Fernando. 2012. "Hacia una tipología de las tradiciones verbales populares", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 60, núm. 1: 51-60.
- LARA, Luis Fernando. 2006. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- LARA, Luis Fernando. 2004. "¿Es posible una teoría de la palabra?", *Lexis* 27, núm. 1-2: 401-427.
- LARA, Luis Fernando. 2001. "Por una nueva teoría del signo lingüístico" en *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México, pp. 49-69.
- LARA, Luis Fernando. 1996. "Conocimiento y pragmática en los fundamentos de la semántica", *Estudios de Lingüística Aplicada* 23, núm. 24: 236-243.
- LOPE BLANCH, Juan M. 1982, [1977]. "Anglicismos en la norma culta de México" en *Voces extranjeras en el español de México*. México: Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, pp. 31-42.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Luis. 1982. "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" en *Voces extranjeras en el español de México*. México: Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, pp. 43-57.
- LORENZO, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- MORENO DE ALBA, José G. 2010. "El papel de los modelos culturales: el tránsito del galicismo al anglicismo en el español mexicano", *Historia Sociolingüística de México. México contemporáneo* 2: 1195-1215.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003a. "El español y el inglés en México y en el mundo" en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 36-40.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003b. "Anglicismos" en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 436-437.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003c. "Anglicismos en el comercio" en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 438-441.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003d. "Seudoanglicismos" en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 442-443.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003e. "Extranjerismos léxicos en España y México", en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 448-450.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003f. "Castellanización de extranjerismos" en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 451-452.
- RASTIER, François. 2015. *Saussure: de ahora en adelante*. Ciudad de México: Paidós.
- REY, Alain. 1977. *Le lexique: images et modèles, du dictionnaire à la lexicologie*. Paris: A. Colin.
- REY-DEBOVE, Josette. 1980. "Introduction" en REY-DEBOVE, J. y GAGNON, G., *Dictionnaire des anglicisms*. Paris: Robert.
- SALA, Marius et al. 1982. *El español de América, tomo I*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SAUSSURE, Ferdinand de. 1972 [1916]. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- SECHEHAYE, Albert. 1940. "Les trois linguistiques saussuriennes", *Vox Romanica* 5: 1-48.



## DICCIONARIOS

- DA = ALFARO, Ricardo. 1964. *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- Damer = Real Academia Española. *Diccionario de americanismos*, en <<http://lema.rae.es/damer/>> [Consultado entre enero y julio de 2018].
- DEA = SECO, Manuel *et al.* 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DEM = *Diccionario del español de México*. 2010. México: El Colegio de México.
- DGEPC = CURELL, Clara. 2009. *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie.
- DHLF = REY, Alain (dir.). 2006. *Le Dictionnaire historique de la langue française*. Vol. 3. Paris: Dictionnaires Le Robert,
- DIRAE = Real Academia Española. *Diccionario inverso de la Real Academia Española*, en <<https://dirae.es/>> [Consultado el 29 de octubre de 2018].
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, en <<http://dle.rae.es/>> [Consultado entre enero y julio de 2018].
- GDA = RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. 2017. *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- MW = Merriam Webster. 2017. *Merriam-Webster Unabridged Dictionary*, en <<http://unabridged.merriam-webster.com>> [Consultado entre enero y julio de 2018].
- NDA = RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y LILLO BUADES, Antonio. 1997. *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.

## CORPUS

- CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*, en <<http://www.rae.es>> [Consultado el 29 de octubre de 2018].
- CORPES XXI = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*, en <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [Consultado el 29 de octubre de 2018].
- CREA = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*, en <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [Consultado el 29 de octubre de 2018].

